

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Saul powiedział do Dawida: Nie możesz pójść do tego Filistyna, aby z nim walczyć, bo ty jesteś chłopcem, a on jest wojownikiem od swojej młodości.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Saul zaoponował: Nie możesz tak po prostu wyjść, aby z nim walczyć. Ty jesteś jeszcze chłopcem, a on jest wojownikiem od swojej młodości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Saul odpowiedział Dawidowi: Ty nie możesz iść przeciwko temu Filistynowi, by z nim walczyć. Jesteś bowiem chłopcem, a on jest wojownikiem od swojej młodości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Saul rzekł do Dawida: Nie możesz ty iść przeciwko temu Filistynowi, abyś się z nim potykał, boś jest dzieciną, a on jest mężem walecznym od młodości swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Saul do Dawida: Nie możesz się oprzeć Filistynowi temu ani się z nim potkać, boś ty młodzieńczyk, a ten mąż waleczny od młodości swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Saul odpowiedział Dawidowi: To niemożliwe, byś stawiał czoło temu Filistynowi i walczył z nim. Ty jesteś jeszcze chłopcem, a on wojownikiem od młodości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Saul zaś rzekł do Dawida: Ty nie możesz pójść do tego Filistyńczyka, aby z nim walczyć, gdyż jesteś młodzieńcem, on zaś jest wojownikiem od swojej młodości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul jednak odpowiedział Dawidowi: Nie możesz wyjść do tego Filistyna i walczyć z nim, ponieważ jesteś chłopcem, on zaś jest wojownikiem od młodości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul odrzekł Dawidowi: „Nie możesz walczyć z tym Filistynem. Przecież ty jesteś jeszcze dzieckiem, a on żołnierzem ćwiczonym od młodości”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Saul odpowiedział Dawidowi: - Nie możesz wystąpić przeciw temu Filistynowi, by z nim walczyć. Jesteś bowiem chłopcem, a on wojownikiem od swej młodości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяв Давид голову чужинця і приніс її до Єрусалиму і його зброю поклав в своїм мешканні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Saul odpowiedział Dawidowi: Nie zdołasz się przeciwstawić temu Pelisztynowi i z nim walczyć; bo ty jesteś młodzieńcem, a on, od swojej młodości, mężem wojny!

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Saul powiedział do Dawida: "Nie jesteś w stanie iść przeciw temu Filistynowi, by z nim walczyć, bo jesteś jeszcze chłopcem, a on od wieku chłopięcego jest wojownikiem".
---------	---------------------	------------------------	---